INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT

(HUNGARY/SLOVAKIA)

ORDER OF 14 JULY 1993

1993

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE AU PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS

(HONGRIE/SLOVAQUIE)

ORDONNANCE DU 14 JUILLET 1993

Official citation :
Gabčikovo-Nagymaros Project (Hungary/Slovakia), Order of 14 July 1993, I.C.J. Reports 1993, p. 319

Mode officiel de citation :
Projet Gabčikovo-Nagymaros (Hongrie/Slovaquie), ordonnance du 14 juillet 1993, C.I.J. Recueil 1993, p. 319

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070697-8

Sales number
N° de vente : **638**

14 JULY 1993

ORDER

GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT
(HUNGARY/SLOVAKIA)

PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS
(HONGRIE/SLOVAQUIE)

14 JUILLET 1993

ORDONNANCE

READEX
FICHE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1993
14 July
General List
No. 92

YEAR 1993

14 July 1993

CASE CONCERNING THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT

(HUNGARY/SLOVAKIA)

ORDER

Present: *President* Sir Robert JENNINGS; *Vice-President* ODA; *Judges* AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, AJIBOLA, HERCZEGH; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 40 and 48 of the Statute of the Court and to Articles 39, 40, 44 and 46 of the Rules of Court,

Having regard to the joint notification, dated 2 July 1993 and received in the Registry the same day, whereby the Ambassador of the Republic of Hungary to the Netherlands and the Chargé d'affaires of the Slovak Republic to the Netherlands transmitted to the Registrar an original copy of a Special Agreement between those States, signed and ratified at Brussels on 7 April 1993 and 28 June 1993 respectively,

Makes the following Order:

Whereas the said Special Agreement recites, *inter alia*, that differences had arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary, regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on 16 September 1977,

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1993

1993
14 juillet
Rôle général
n° 92

14 juillet 1993

AFFAIRE RELATIVE AU PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS

(HONGRIE/SLOVAQUIE)

ORDONNANCE

Présents: Sir Robert JENNINGS, *Président*; M. ODA, *Vice-Président*; MM. AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, AJIBOLA, HERCZEGH, *juges*; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier.*

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 40 et 48 du Statut de la Cour et les articles 39, 40, 44 et 46 de son Règlement,

Vu la notification conjointe, datée du 2 juillet 1993 et reçue au Greffe le même jour, par laquelle l'ambassadeur de la République de Hongrie auprès des Pays-Bas et le chargé d'affaires de la République slovaque auprès des Pays-Bas ont transmis au Greffier le texte original d'un compromis entre lesdits Etats, signé et ratifié à Bruxelles respectivement le 7 avril 1993 et le 28 juin 1993,

Rend l'ordonnance suivante:

Considérant que ledit compromis expose notamment que des contestations ont surgi entre la République fédérative tchèque et slovaque et la République de Hongrie concernant l'application et la terminaison du traité signé à Budapest le 16 septembre 1977, relatif à la construction et au fonctionnement du système de barrage de Gabčíkovo-Nagymaros, ainsi

and on the construction and operation of the "provisional solution", and that the Slovak Republic is the sole successor State of the Czech and Slovak Federal Republic in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagymaros Project;

Whereas by the Special Agreement the Parties submit the questions there defined to the Court for decision, and request the Court also to determine "the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment" on those questions;

Whereas in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Rules of Court the Republic of Hungary and the Slovak Republic have informed the Court of the appointment of Mr. János Martonyi and Mr. Peter Tomka, respectively, as Agents;

Whereas Article 3, paragraph 2, of the Special Agreement provides that the Parties request the Court to order that written proceedings should consist of:

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of the Special Agreement to the Registrar of the Court;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties within such time-limits as the Court may order;

and that the Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines,

Fixes as follows the time-limits for the initial pleadings in the case:

2 May 1994 for the filing by each of the Parties of a Memorial;

5 December 1994 for the filing by each of the Parties of a Counter-Memorial; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fourteenth day of July, one thousand nine hundred and ninety-three, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic, respectively.

(Signed) R. Y. JENNINGS,
President.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

---

que la construction et le fonctionnement de la « solution provisoire », et que la République slovaque est l'unique Etat successeur de la République fédérative tchèque et slovaque en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au projet Gabčikovo-Nagymaros;

Considérant que par ledit compromis les Parties soumettent à la Cour, pour décision, les questions qui y sont définies et la prient également de déterminer « les conséquences juridiques, y compris les droits et obligations pour les Parties, de l'arrêt qu'elle rendra » sur lesdites questions;

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 40 du Règlement de la Cour, la République de Hongrie et la République slovaque ont fait connaître à la Cour qu'elles ont nommé respectivement M. János Martonyi et M. Peter Tomka comme agents;

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 3 du compromis indique que les Parties prient la Cour de bien vouloir ordonner que la procédure écrite comprenne les pièces suivantes:

a) un mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date de la notification du compromis au Greffier de la Cour;

b) un contre-mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard sept mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;

c) une réplique présentée par chacune des Parties dans les délais que la Cour indiquera;

et que la Cour pourra, si elle le juge utile, demander aux Parties de déposer des pièces de procédure écrite supplémentaires,

Fixe comme suit la date d'expiration des délais pour le dépôt des premières pièces de la procédure écrite en l'espèce:

Pour le dépôt d'un mémoire par chacune des Parties, le 2 mai 1994;

Pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties, le 5 décembre 1994;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le quatorze juillet mil neuf cent quatre-vingt-treize, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Hongrie et au Gouvernement de la République slovaque.

Le Président,
(Signé) R. Y. JENNINGS.

Le Greffier,
(Signé) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070697-8